

LE MOT BIBLIQUE DU JOUR

POKED

Dans la Bible, **POKED** (*pé+kof+daleth*) est un des verbes du Rouleau parmi les plus importants de par son impact dogmatique et historique . En effet, si, lorsqu'il se rapporte à l'humain, il signifie simplement **tenir un compte, un décompte, calculer**, (tel le décompte tenu dans le livre des Nombres) par contre, lorsqu'il est appliqué à Dieu, sa signification en est **toute autre** et implique un **calcul divin mais alors décisionnel**, et de plus à double tranchant car il signifie **tout autant l'octroi d'une récompense divine que tantôt une punition drastique**. En tout paradoxe, nous verrons que la récompense et la punition peuvent même être simultanées. On comprend alors tout l'intérêt à bien comprendre son sens exact devant **chacun** des emplois rencontrés par le Rouleau de **POKED** ce, pour éviter de commettre de très fâcheux contresens et **surtout des confusions par des amalgames simplistes** en traductions de facilité.

Illustrons en plus amples détails ces situations diverses rencontrées et exprimées par ce vocable dans la Bible.

I - **POKED** = COMPTER, DECOMPTER, REPERTORIER

Nous retrouvons ce sens premier dans de très nombreux versets et surtout dans les Nombres

(Exode 38, 21)

« **Tel est le descriptif décompté du tabernacle** »

(élé **pekoudé** a michkan)

(Nombres 1,44)

« **Tel fut le dénombrement dénombré par Moïse et Aaron**»

(élé **pekoudim** acher **pakad** Moché vé Aaron)

(Nombres 3, 39)

« **Le nombre total des Lévités recensés par Moïse et Aaron**»

(Kol **pekoudé** a lévyim acher **pakad** Moché vé Aaron)

(Nombres 3, 40)

« **Décompte** tous les premiers nés mâles des enfants d'Israël»

(**pakod** kol bné zakh'ar libné Israel)

(Nombres 4, 37)

« **Tel fut le contingent des familles nées de Kehat**»

(élé **pekoudé** michpehot kehath)

(Nombres 4, 41)

« **Tel fut le contingent des familles nées de Gerson**»

(élé **pekoudé** michpehot Gerson)

(Nombres 4, 45)

« **Tel fut le contingent des familles nées de Merari**»

(élé **pekoudé** michpehot Merari)

(Nombres 4, 46)

« **Total du dénombrement opéré par Moïse....**»

(kol a **pekoudim** acher **pakad** Moché)

(Nombres 4, 49)

« **Sur ordre de l'Eternel, on détailla à chacun son service....**»

(al pi Adonāi **pakad** otam)

II - POKED = DEMANDER DES COMPTES

(Jérémie 50, 18)

« *Ainsi s'exprime l'Eternel, Je vais demandeur des comptes au roi de Babel...* » (Inéni **pokéd** el mélékh Babel)

(Job 34, 13) (Job 36, 23)

« *Qui LUI demandeur des comptes ...* » (Mi **pakad** alav)

III - POKED au sens de « récompenser » « tenir compte de » « se souvenir favorablement ou » « effacer un passif »

(Genèse 21, 1)

« *l'Eternel, s'était souvenu de Sarah....* » (Adonāi **pakad** eth Sarah)

(1 Samuel 2, 21)

« *Et l'Eternel, se souvint de Hanna....* » (Ki **pakad** Adonāi eth Hanna)

(1 Samuel 20, 6)

« *Si ton père se souvient de moi....* » (**pakod** Yifkédani)

(Ruth 1, 6)

« *Car l'Eternel, s'était souvenu de son peuple....* » (Ki **pakad** Adonāi eth Hanna)

IV - POKED mais au sens tout inverse : « sévir »

1°) sévir contre les étrangers adeptes de dieux étrangers

(Jérémie 46, 25)

« *Voici Je vais sévir sur Amon...* » (Inéni **pokéd** al Amon)

(c'est à dire ceux qui défont le Pharaon et les dieux d'Egypte)

(Jérémie 29, 32)

« *Voici ce que dit l'Eternel, Je vais sévir contre Chémaya...* » (Inéni **pokéd** al Chémaya)

2°) sévir contre les hébreux adoptant des dieux ou des valeurs étrangères

(Jérémie 11, 22)

« *Oui, ainsi parle l'Eternel, Je vais sévir contre eux...* » (Inéni **pokéd** aléhém)

(c'est à dire ceux qui se refusent à prêter attention aux alertes de Jérémie)

3°) sévir contre les prêtres (rabbins d'époque) qui instillent du faux

(Zacharie 10, 3)

« *Contre mes pasteurs, Ma colère est allumée, JE sévirai contre les boucs...* (c'est à dire ceux qui dirigent mais égarent le troupeau » (Ki **pokéd** éth édrou)

(Jérémie 23, 2)

« C'est pourquoi, voici ce que déclare l'Éternel, Dieu d'Israël à l'encontre des pasteurs qui mènent mon peuple, c'est vous qui avez égaré mes brebis, vous qui les avez fourvoyées et n'en avez pris nul soin.

Eh bien Moi, J'aurai soin de vous châtier (Inéni pokéd alékh'ém) pour les avoir détournées, c'est MOI qui rassemblerai les restes de mon troupeau des pays où je les ai dispersés. Je les ramènerai à leur pâturage d'origine pour qu'ils y croissent et s'y multiplient »

V - POKED mais en signification double (à la fois punition et rédemption)

C'est le sens à donner d'abord à l'exil en châtiment des hébreux tenus de migrer vers l'Égypte puis , après quatre siècles de purgatoire en esclavage, à leur exode en retour de pardon second et final vers le pays promis. Cet aller-retour pour enfreintes aux valeurs du Rouleau se répétera avec les siècles d'histoire maintes fois vérifiées depuis

Cette bivalence divine fera l'objet de plusieurs parachot et du pacte de Moab

Ceci est répétitivement rappelé dans :

(Genèse 50, 24) (Genèse 50, 25) (Exode 3, 16) (Exode 13, 19) (Nombres 14, 18)
(Deutéronome 5, 8)

C'est le **double** sens à donner à **Pakod Yifkod** qui signifie **à la fois** :

« L'Éternel vous demandera de rendre des comptes »

mais aussi :

« L'Éternel se souviendra (ensuite) de vous »

C'est aussi le sens à donner à la phrase du DECALOGUE qui y fait une référence directe pour l'ériger désormais en doctrine et en socle pour les temps futurs

VI - POKED : plus de précisions à apporter sur ce point précédent

I - Sur la raison de l'envoi des hébreux en Égypte puis leur souffrance puis leur exode

L'obligation, sous Jacob et Joseph, faite aux hébreux de migrer de Canaan vers l'Égypte puis l'endurcissement de l'esprit de Pharaon relevait, (parmi d'autres visées du récit décrites en d'autres

de mes articles sur ajlt) , également d'une volonté divine punitive et **pédagogique** de sanctionner les hébreux, devant passer, par ce séjour égyptien de quatre siècles, par la **phase préalable et purgatoire égyptienne** , ce en raison de **leurs graves comportements antérieurs** , sous les patriarches, et décrits dans la Genèse (et démontrés ainsi comme en rien porteurs de bonheur pour la descendance ni donc à reproduire)

On y lit la volonté divine d'interrompre ainsi la transmission intergénérationnelle d'habitudes antérieures empruntées en Canaan porteuses de valeurs négatives mais alors « normalisées ».

Paradoxalement, les talmudistes puis le rabbinat tenteront de masquer ces comportements négatifs pour préférer valoriser et « sanctifier » l'ensemble indistinct des patriarches. Bien à tort.

Citons quelques-unes de ces déviances

Telles étaient notamment les déviances concernant le **génocide** commis par les enfants de Jacob dans l'épisode de Dina, ou le **proxénétisme** et **les incestes** d'Abraham d'avec Sarah, ou celui de Ruben son fils d'avec Bilha, ou la persistance consignée en des **croyances polythéistes** d'Abraham, de Jacob ou de Laban, (Elohim utilisé avec des verbes **au pluriel**) faisant l'objet d'**omerta** des midrachim ou telle l'acceptation docile et aberrante de commettre des **infanticides** « à la Moloch » par Abraham ou tout autant rappelons la maltraitance de sa concubine égyptienne Agar , humainement inadmissible alors même qu'elle était pourtant la mère de son propre fils Ismaël, ou **l'idolâtrie** de Rachel avec ses ladres etc. . etc..

Ainsi, non, **nos patriarches n'étaient pas des saints, loin s'en fallait**, et nulle part n'y est écrit que l'un seul d'entre eux ait été qualifié impossiblement de « *Kadoch* » (saint).

Désolé. Navré de dépiter tous les « fans » faisant des patriarches des idoles.

Toutes déviances qui seront ensuite décrites comme **décomptées** en sanction pédagogique **POKED** à leurs descendants et prophétisée par Jacob puis Joseph puis rappelées à Moïse par Dieu lui-même.

C'est un peu comme la dette publique française léguée à nos descendants pour qu'ils l'apurent, eux

Ainsi, dans (Exode 3, 16)

Dieu demande à Moïse de rassembler les anciens et de leur annoncer en double signification : « Je vais vous apurer votre compte » (**PAKOD PAKADTI éthkh'em**) , ce qui signifie à la fois

« Je vais vous apurer votre compte » « Je vais vous rendre quittes » « Je vais effacer votre ardoise »

Mais aussi :

« Je vais vous prendre en compte » ou **« me souvenir de vous »** puis le verset continue par :

(vé eth a assouï lakh'em) qui signifie à la fois, là aussi :

« ce qui vous a été préjudicié » « ce qui vous a été légué » « les faits qui vous sont imputables »

mais aussi :

« ce qu'on vous a fait subir » puis le verset continue par **bémitsrayim** :

Car où donc aura lieu ce châtement ou la délivrance ? Réponse : « Ici en Egypte » (**bémitsrayim**)

II - Sur les trois raisons de penser qu'il s'agit bien d'un châtement inter-générationnel engageant les descendants quant aux déviances des ascendants patriarcaux

A - Première raison

Dans (Genèse Ch 15 , versets 13 et 14) un détail est passé inaperçu des commentateurs

Abraham eut alors une vision de torpeur où il lui est dit par Dieu :

« *Sache bien que ta postérité séjournera sur une terre étrangère mais **A SON TOUR**, (donc comme « elle) (en hébreu GAM) **la nation qu'il servira sera jugée par Moi** »*

« A son tour » implicite que d'abord les hébreux seront châtiés puis qu'ensuite seulement les oppresseurs égyptiens le seront. Cette sanction en cascade est d'ailleurs évoquée dans le récit de « Had Gaddia » de la veillée de Pessah.

B - Deuxième raison

Du vivant de Joseph, les hébreux non seulement n'étaient pas maltraités, mais mieux encore, ils étaient très privilegiés ayant la meilleure province, celle de Gochen.

On voit mal pourquoi Joseph leur annoncerait que Dieu va les délivrer de ce bien être dans lequel ils se trouvaient « en se souvenant d'eux en bien». Ils étaient déjà dans une situation bénéfique.

Et d'ailleurs Joseph avait bien dit à ses frères que tout ce qui s'était passé quand il a été vendu relevait d'un projet divin.

Donc ce projet inclura tout ce qui surviendra ensuite

C - Troisième raison

Le Décalogue y reviendra en rappel comme leçon pour les générations futures

POKÉD *Qui poursuit Qui fait le procès de Qui châtie Qui recense Qui tient compte Qui tient le décompte)*

AVON *Du délit, de la faute*

AVOTH *des pères, des ascendants*

AL BANIM *sur les descendants*

AL CHÉLICHIM *sur trente, sur les trentièmes au trentuple jusqu'aux trentièmes*

VÉAL RIBE- YIM *Et sur les quaternaires Et au quarantuple Et sur quatre, sur quarante (hébreu ancien ?)
Jusqu' au quatrième, jusqu'aux quarantièmes*

LÉ SON' AÏ *Pour ceux qui me haïssent Pour ceux qui me sont hostiles*

VÉ OSSE KH'ESSED *Et qui fait bienveillance (kh'essed= bien au-delà du tsedek - bienveillance non demandée)*

LA ALAFIM *Sur les millièmes. Jusqu'à mille fois, jusqu'à mille Jusqu'à deux mille (selon ponctuation)*

LÉ O-A- VAÏ *Pour ceux qui m'aiment*

OU LÉ CHOM-RÉ *Et qui sauvegardent, qui surveillent, qui veillent, qui veillent à, qui conservent, qui observent, qui préservent*

LÉ MITSVOTAÏ *mes préceptes, mes injonctions, mes ordres*

D - quatrième raison

Ces notions antérieures sont rappelées dans Exode 34, 7 dans le fameux passage du « **Vayavor** » rappelé de multiples fois le jour de Kippour et qui relève que Dieu est capable de la meilleure de ses récompenses comme de la plus ferme des sanctions

C O N C L U S I O N S U R P O K E D

On voit donc que le sens de **POKED** n'est pas forcément celui que le « religieusement correct » tend à lui attribuer lors des traductions édulcorées

Le rouleau veut par là nous signifier DEUX LEÇONS :

1°) LA PREMIERE est voulue dissuasive : Le peuple qui valide les « anti-valeurs » et qui croit échapper au châtement divin engage de toute façon et en fait sa descendance, valeur première d'époque.

En somme **nul crime ne restera impuni** d'une façon ou d'une autre

On le voit de nos jours avec des pays dont les générations suivantes payent les erreurs ou malhonnêtetés ou les dettes cumulées par leurs anciens)

2°) LA SECONDE est rédemptrice : le peuple « purgé » du passif ancestral peut désormais être digne, après avoir apuré sa dette par son temps de « purgatoire égyptien » de recevoir une Loi qui va le transcender (du moins en théorie)

En théorie car le peuple hébreu faillira régulièrement à sa mission (voir ma série d'articles « *Monothéisme du décalogue et judéo-paganismes postérieurs* »

